

# 人文地理學詞典序

姜道章

約翰斯頓(R. J. Johnston)等主編的*The Dictionary of Human Geography* (First edition: Oxford, England: Blackwell, 1981)、1981年出版以來，一再再版，最新的第五版2009年出版，無疑是當代最有深度的最佳英文人文地理學詞典，但是其格式有點像是教科書，內容太過詳細，例如其第三版中文翻譯本平均每頁詞條約有750字（見下述蔡彥威等譯中文翻譯本，頁822）。

1960年代以來，人文地理學的進展相當快速，蔡彥威等譯中文翻譯本《人文地理學詞典》（北京：商務印書館，2004年出版），所收名詞874個。所根據的版本是上述*The Dictionary of Human Geography* 第三版（1994年出版），顯然已不敷查考，與第四版比較，第三版中的874個名詞，有111個被刪除了；而第

四版另增加了178個新的名詞，所以第四版所列出的名詞為941個。第五版2009年出版，刪除了第四版幾十條，所收名詞增加到1,038條，雖然比第三版多164條，比第四版多97條；但是所收詞條仍然不夠全面，遺漏甚多。而且約翰斯頓等主編的*The Dictionary of Human Geography*，英文也不是國人一般初學者能夠掌握。

蔡彥威等譯中文翻譯本有些錯誤，例如將*genre de vie*誤譯為「競爭方式」（見該書頁252），*genre de vie*是法文，意思是「生活方式」；將*population*誤譯為「人口」（見該書頁629-630及頁709），*population*在統計學中，其意義是「總體」，不是「人口」。

第二次世界大戰後以來，人文地理學的理论和方法，發生極大的變化，人文地理學名詞的數量相對地增加很多，坊間少數其他中文地理學詞典，有些新的人文地理學名詞沒有收入，陳舊過時，不敷應用。例如《雲五社會科學大辭典》第十一冊，《地理學》（臺北：台灣商務印書館，1971年出版），距今已四十年了，很陳舊，所收人文地理學詞條更少，大約不足500條，許多新的人文地理學名詞沒有收入，

例如 behavioral geography(行為地理學), diffusion(擴散), quantitative geography(定量地理學); 而且有不少錯誤, 例如將 general store (雜貨店) 誤譯為「普通倉棧」(見該書頁17), 而且該書的校對不夠嚴謹, 錯誤甚多。

1990年大陸上至少出版了四種地理學詞典: (1) 張文奎主編的《人文地理學詞典》(陝西人民出版社出版); (2) 左大康主編的《現代地理學詞典》(商務印書館出版); (3) 宋家泰、金其銘主編的《人文地理學詞典》(湖北教育出版社出版); (4) 楊展、魯峰主編的《人文地理學簡明詞典》(南京大學出版社出版)。我只見到左大康主編的《現代地理學詞典》, 編輯和撰寫的學者兩百多人, 可能是近三十來我國最好的地理學詞典, 收入的人文地理學名詞約有800條, 1990年出版, 有些重要名詞沒有收入, 例如 acculturation(涵化), agglomeration(聚集), agricultural revolution(農業革命), annales school(年鉴學派), cultural ecology(文化生態學), demographic transition theory(人口轉型理論), diffusion(擴散), genre de vie(生活方式), humanistic geography(人本主義地理學), topophilia(鄉

土愛)等。

作者所見到最新的有關詞典是譚見安主編的《地理辭典》(北京: 化學工業出版社, 2008年出版), 編輯和撰寫的學者89人, 顧名思義, 《地理辭典》內容除了地理名詞, 包括許多地名, 地名大約佔詞條總數的三分之二, 其中人文地理學名詞, 大約也有800個, 與上述《現代地理學詞典》所收名詞數一樣, 有不少錯誤, 例如將 acclimatization(服水土), 譯為馴化。雖然是2008年出版的, 但也有不少重要名詞沒有收入, 例如 annales school(年鉴學派), areal differentiation(區域差異), cultural ecology(文化生態學), demographic transition theory(人口轉型理論), genre de vie(生活方式), humanistic geography(人本主義地理學), topophilia(鄉土愛)等。

作者注意人文地理學名詞問題, 已有五十多年的歷史了, 與以下兩件事有關。1953-1955年間王益匡教授撰寫大學用書《中國地理》, 作者是台灣師範學院史地學系的學生, 課餘做他的助理, 就在學校附近他家裏工作, 朝夕相見, 曾見到他所編著的《地學辭書》(1930年上海中華書局出版), 《地學辭書》是我

國第一部地理學的詞典，所收入的名詞大約有1,400個，不過絕大部分是自然地理學名詞，他談到該書的編寫和出版，引起我極大的興趣，這是第一件事。第二件事是那時作者買了一本美國流行的芬奇(Vernor C. Finch)與特里瓦薩(Glenn T. Trewartha)名著《地學通論》(*Elements of Geography: Physical and Cultural*, 1949年版)一書，該書人文地理部分超過全書篇幅的四分之一，作者將部分人文地理的內容，翻譯成中文，分別在香港的《民主評論》及師範學院史地學會的《時與地》和人文學社的《新學風雙月刊》上發表，翻譯時最難的就是名詞問題，許多英文名詞，沒有中文譯名。因為這兩件事，從那時起，作者特別注意人文地理學名詞。

1966年春季作者在國立台灣師範大學地理學系講授人文地理學時，那時大學教科書奇缺，編寫講義，在發給學生的油印講義中，附錄一個英文人文地理學名詞表，收入名詞476個，那時年輕，對人文地理學的研究還很膚淺，其後涉獵漸廣，鑽研較深，所收名詞不斷增加，後來在《現代地理學的概念與方法》(臺北：天津出版社，2006年出版)一書中的附錄

二：常用人文地理學名詞，選錄名詞644個。多年收羅，才達到現在的規模。本詞典所收中文詞條3,533條，為蔡彥威等譯本的四倍；有些名詞英文往往有不同的名稱，不同的拼寫，再加上縮寫，所以本詞典所收英文詞條略多，計有3,559條，比蔡彥威等譯本多2,685條。

在大學教書的同行，可能都經驗過，就是常常會發現學生在學期報告中，將一些名詞誤解誤譯，例如將「總體」的英文population一詞，譯為「人口」，不但學生如此，甚至有些學者也有時犯這種錯誤，例如上述蔡彥威等譯本也犯了這一錯誤。

本詞典主要對象是大專院校地理學及相關科系的大學部學生和研究生，以及其他相關學者，方便他們在人文地理學閱讀、研究及寫作各方面的參考。也可供中學地理教師和一般人士參考。

人文地理學是跨學科的，有些術語是人文地理學專用的，也有些是與別的學科共同使用的，閱讀人文地理學的著作，常會見到與其他學科共同使用的術語，所以本詞典收錄若干常見之共同使用的術語，並且盡量多收，寧多無缺，方便讀者參考。

現代地理學從歐美傳到我國，不少人文地理學名詞不得不從西文翻譯，有些翻譯不是很容易，所以有些人文地理學名詞還不統一，像是 *central place* 一詞，是作者最初翻譯為「中地」，現在已為大多數地理學者所接受，但是也有人翻譯為「中心地」；又如 *choropleth* 一詞，最早將其翻譯成中文的也是本人，為了 *choropleth* 一詞的翻譯，作者曾經與大學老同學前美國明尼蘇達大學徐美齡教授討論，最初我們翻譯為「區域密度圖」，不少學者引用，有人譯為「面量圖」和「分級統計圖」，並不恰當，後來本人修正改譯為「面圖」，與點圖、線圖兩詞平行。可見專門名詞的翻譯是多麼的困難。

由於有些人文地理學名詞的中文譯名還不統一，為了幫助讀者辨認，避免誤解，特附上英文，這是因為英文人文地理學名詞相對地比較統一，同時按照英文字母順序排列，查考比較方便。另附中英名詞對照表，有助於根據中文人文地理學名詞，查閱英文人文地理學名詞。詞條交互引證，只註出英文詞條，方便查考。詞條的解釋以明確簡單扼要為原則，有些詞條有附圖，幫助讀者明確瞭解詞義。

從中國文化大學退休後，作者於2006年移居美國加州，著手撰寫，選詞撰寫，反覆琢磨，慎重嚴謹，平均每天大約撰寫兩條或三條名詞，約三百字左右，日夜工作，費時三年又九個月初稿始成，其後又經多次校讀，撰寫僅根據個人歷年所收集的材料，人文地理學範疇涵蓋廣博，涉及的名詞極多，限於個人興趣和能力，疏忽遺漏難免，尚請方家指教。

作者要感謝文化大學張鏡湖董事長對詞典撰寫的關心，去年秋天完成初稿，寫信向他報告，旋得華岡出版部來函，表示評估後決定出版，作者欣然同意。

原稿有關計量地理學的名詞，經舍侄南港中央研究院數學研究所數理統計專家姜祖恕博士校讀，特此致謝。

華岡出版部蕭正清女士與作者多次交換電子信，商討排版問題，她也幫助校對，在此表示感謝，她做事認真細心的態度，令人欽佩。湖北襄陽姜道章2011年6月24日於美國加州福斯特市寓所。

**注釋：**本序原載姜道章編著《人文地理學詞典》，臺北中國文化大學華岡出版部2011年出版，7+672頁，38萬字，插圖84幅。